

Kyiv

01.09. 2019

м. Київ

01.09.2019 р.

"SKYUP AIRLINES" LLC., incorporated under the laws of Ukraine, represented by its General Director Khainatskyi Yevhenii, acting pursuant to Statute, hereinafter referred to as "Carrier" and Region Liptov (Oblasťná organizácia cestovného ruchu) (Slovakia) incorporated under the laws of Slovakia, represented by its **Darina Bartkova** Director, hereinafter referred to as "Customer" hereinafter referred to as "Parties".
The Parties hereby agree as follows:

ТОВ «АВІАКОМПАНІЯ СКАЙАП», що є зареєстрованим у відповідності з законами України в особі Генерального директора Хайнацького Євгенія, який діє на підставі Статуту, надалі за текстом «Перевізник», та **Регіональна організація з туризму «Регіон Ліптов»**, Словаччина, надалі за текстом - «Замовник», в особі Директора **Даріна Барткова**, які надалі за текстом іменуються «Сторони», уклали цей Договір про наступне:

1. THE SUBJECT OF THE AGREEMENT

1.1. The Carrier renders to the Customer the following services:

- placement of information blocks on a web page, on official pages in social networks facebook and Instagram and other publications on official pages of the company and Internet resources; Period from 01.09.2019 until 30.03.2020 ;
- Webinars, seminars and presentations. Period from 01.09.2019 until 30.03.2020 ;
- Placing publications and informational articles in magazine "Enjoi". Period from 01.09.2019 until 30.03.2020 ;

2. PARTIES RIGHTS AND DUTIES

2.1. The Carrier:

- Gets from the Customer in person, via phone, fax and e-mail the booking order to regarding the provision of services specified in clause 1.1 of the Agreement;
- Agrees with the Customer possible changes of provide the services;
- Gets from the Customer or appointed by it third persons the payment for the services provided air ticket by cash or in cashless settlement;
- On the Customer's demand provides it with the report on the services rendered.

2.2. The Customer:

- Places orders to the Carrier on its own necessary services via phone, fax or e-mail;
- Provides the timely payment of ordered services by cash or in cashless settlement;
- Promptly provide the Carrier with a list of services that the Client wishes to receive.
- Provide the Carrier copies of the booklet in a number of agreed parties

1. ПРЕДМЕТ УГОДИ

1.1. Перевізник надає Замовнику такі послуги:

- Розміщення інформаційних блоків на веб-сторінці, на офіційних сторінках в соціальних мережах facebook та Instagram та інші публікації на офіційних сторінках компанії та інтернет ресурсах; Період 01.09.2019 по 30.03.2020;
- Проведення вебінарів, семінарів та презентацій. Період 01.09.2019 по 30.03.2020;
- Розміщення публікацій та інформаційних статей в журналі «Enjoi». Період 01.09.2019 по 30.03.2020;

2. ПРАВА ТА ОБОВ'ЯЗКИ СТОРІН

2.1. Перевізник:

- приймає від Замовника особисто, по телефону, факсу та електронній пошті замовлення щодо надання послуг зазначений в пункті 1.1 Угоди.
- узгоджує з Замовником можливі зміни умов надання послуг;
- приймає від Замовника або вказаних ним третіх осіб оплату за надані послуги та безготівковими переказами;
- на вимогу Замовника надає йому звіт про надані послуги.

2.2. Замовник:

- самостійно замовляє у Перевізника необхідні послуги по телефону, факсу, електронній пошті;
- забезпечує вчасну оплату замовлених ним у Перевізника послуг готівкою або за безготівковими розрахунками;
- своєчасно надає Перевізнику перелік послуги, які Замовник бажає отримати.
- Надати Перевізнику примірники

3. SETTLEMENTS

3.1. The total price of this agreement is 12 500 Euro. The Price is exclusive VAT. VAT shall be paid in Slovak Republic.

3.2. The first payment is made by on the basis of invoices and must be paid within five (5) calendar days, by transferring funds to the Performer 's account. The payment shall be executed in one instalments. 4166,67 Eur (four thousands sixty six Euros and sixty seven euro cent). due by December 31, 2019.

3.3. The second payment is made by on the basis of invoices and must be paid within five (5) calendar days, by transferring funds to the Performer 's account. The payment shall be executed in one instalments. 8 333,33 Eur (Eight thousand three hundred thirty three Euros and thirty three euro cent), due by March 31, 2020.

3.4. All payments between the Carrier and the Customer are effected in EURO. All bank charges and other related costs shall be incurred by the Customer.

3.5. Tariffs for services implemented under this agreement are set by the Carrier.

3.6. The cost of services for organizing the distribution of booklets by the parties shall be agreed by the Additional Agreement to this Agreement.

3.7. All payments between the Carrier and the Customer t are effected in EURO. All bank charges and other related costs shall be paid by the Customer.

3.8. The Customer pays the Carrier the cost of tickets and services rendered on the basis of invoiced invoices, within 5 banking days from the date of their receipt.

4. CONFIDENTIALITY

The Parties undertakes not to divulge information concerning the realization of Agreement's regulations.

5. LIABILITY OF THE PARTIES.

5.1. All responsibilities of the air carriage are for the Carrier.

5.2. The Carrier has the right at any time to

3. РОЗРАХУНКИ

3.1. загальна вартість договору становить 12 500 Євро. Ціна вказана без ПДВ. ПДВ сплачується відповідно до вимог законодавства Словацької Республіки.

3.2. Перший платіж здійснюється на підставі рахунків-фактур і повинен бути сплачений протягом п'яти (5) календарних днів, шляхом перерахування коштів на рахунок Перевізника. Оплата 4166,67 Євро (чотири тисячі сто шістдесят шість Євро і шістдесят сім Євро центів) повинна бути здійснена до 31 грудня 2019 року.

3.3. Другий платіж повинен бути сплачений протягом 5 календарних днів з дня виставлення Перевізником рахунку-фактури. Оплата повинна бути здійснена у сумі 8333,33 Євро (вісім тисяч триста тридцять три Євро і тридцять три Євро центів), але в будь-якому разі повинен бути сплачений не пізніше 31 березня 2020 року.

3.4. Всі платежі між Перевізником та Замовником здійснюються в Євро. Усі банківські комісії та інші витрати пов'язані з перерахуванням грошових коштів, оплачуються Замовником.

3.5. Тарифи на послуги, що реалізуються за цією угодою, встановлюються Перевізником.

3.6. Вартість послуг з організації розповсюдження буклетів сторони погоджують в Додатковій угоді до цього Договору.

3.7. Всі платежі між Перевізником та Замовником здійснюються в Євро. Усі банківські комісії та інші витрати пов'язані з перерахуванням грошових коштів, оплачуються Замовником.

3.8. Замовник сплачує Перевізнику вартість квитків та наданих послуг на підставі виставлених рахунків-фактури, протягом 5-ти банківських днів з дня отримання їх.

4. КОНФІДЕНЦІЙНІСТЬ

Сторони зобов'язуються не розголошувати інформацію щодо реалізації положень цієї Угоди.

5. ВІДПОВІДАЛЬНІСТЬ СТОРІН

5.1. Вся відповідальність за авіаперевезення полягає на Перевізника.

5.2. Перевізник має право у будь-який час

AIRLINES».

5.3. The Carrier does not bear responsibility for the presence or right issuing of personal documents of persons, tickets are reserved for, or for performing by these people customs or passport-visa formalities.

5.4. The Customer bears responsibility for the in time ordering of air tickets and payment of the corresponding tariffs and other mandatory taxes according to the rules of tariffs applying.

5.5. The Customer bears full liability for breakage for the presence of all necessary documents for entrance-exit, transit and stay with respect to each country that is along entire route and compensates all expenses concerning penalty sanctions payment of the Carrier in case of any visa, customs and border regime violations, including those which can arise as a result of person's deportation, carried in accordance with this Agreement.

5.6. Each party bears responsibility for the documentary supported material expenses, which arose through one of the parties fault in accordance with this Agreement. The Parties neither bear responsibility for losses, made by third person, no respond for claims, the reasons of which was the activity or inactivity of third persons.

5.7. In other cases the Parties bear responsibility in accordance with acting legislation of Ukraine.

5.8. The Parties are excused from responsibility for the consequences, which arose due to force majeure circumstances.

5.9. The Party which can not fulfill its obligation in according with the present Agreement shall immediately inform the other Party about coming and stoppage of circumstances which prevent from fulfilling such obligations.

5.10. For late payment of services rendered under this Agreement, the Customer pays a penalty in the amount of 0.1% of the value of the services rendered, for each day of delay.

6. SETTLEMENT OF DISPUTES

6.1. The Parties solve all disputes, which arise in the process of mutual activity by means of negotiations, guiding by principles of mutual understanding and respect.

6.2. Any dispute under the Agreement which can not be settled by the Parties will be referred to the International Commercial Arbitration of the Chamber of Commerce (UCC) of Ukraine. The parties agree that the arbitration proceeding will be administered subject to regulation of the Commercial Arbitration mentioned above by a

авіаперевезень авіакомпанії „АВІАКОМПАНІЇ СКАЙАП”.

5.3. Перевізник не несе відповідальності за наявність або правильність оформлення особистих документів у осіб, на чие ім'я виписані авіаквитки, або за виконання цими особами паспортно-візових або митних формальностей.

5.4. Замовник відповідає за вчасне замовлення авіаквитків та сплату відповідних тарифів та інших обов'язкових зборів згідно з правилами застосування тарифів.

5.5. Замовник несе повну матеріальну відповідальність за наявність у пасажирів всіх необхідних документів на в'їзд – виїзд, транзит та перебування по відношенні до кожної держави, тобто по всьому маршруту проходження і компенсує усі витрати по виплаті штрафних санкцій, понесені ПЕРЕВІЗНИКОМ у випадку будь-яких порушень візових, митного, прикордонного режимів, включаючи також і такі, котрі можуть виникнути в зв'язку з депортацією осіб, перевезених відповідно до дійсної Угоди.

5.6. Кожна Сторона несе відповідальність за документально підтверджені матеріальні втрати, які виникли з вини однієї з Сторін згідно з цією Угодою. Сторони не несуть відповідальності за втрати, спричинені третіми особами, а також не виступають відповідачем по претензіях, причиною для виставлення яких були дії або бездіяльність третіх осіб.

5.7. В інших випадках Сторони несуть відповідальність згідно з діючим законодавством України.

5.8. Сторони звільнюються від відповідальності за наслідки подій, які виникли через обставини непереборної сили (форс-мажор).

5.9. Сторона, для якої стає неможливим виконання своїх обов'язків за цією Угодою, повинна негайно повідомити іншу Сторону про настання та припинення обставин, які перешкоджають виконанню таких обов'язків.

5.10. За несвоєчасну оплату наданих послуг за цим Договором, Замовник сплачує пеню у розмірі 0,1 % від вартості наданих послуг, за кожен день прострочення.

6. ВИРІШЕННЯ СПОРІВ

6.1. Сторони вирішують всі питання, що виникають в процесі спільної діяльності, шляхом переговорів, виходячи з принципів взаєморозуміння та взаємної поваги.

6.2. Любий спір, що виникає у зв'язку з цєю Угодою, який не може бути вирішений Сторонами, передається в Міжнародний комерційний арбітраж при Торговельно – промислової палаті (ТПП) України. Сторони погодилися, що процедури арбітражу будуть

single arbitrator appointed in accordance with the said regulations. The parties request the UCC Court of Arbitration to attempt to appoint an arbitrator who is knowledgeable in the area of aviation transportation services; if no such arbitrator can be appointed, the normal appointment process shall apply.

6.3. The Arbitrator's decision on the issues in question shall be final and binding on both parties. All disputes will be settled in accordance with Ukrainian Law. The languages of any proceeding to resolve disputes arising from the Agreement shall be English or Russian language.

7. TERM OF THE AGREEMENT AND PROCEDURE OF ABROGATION.

7.1. The Parties agreed that the terms of this Agreement apply to legal relations that arose prior to its conclusion, namely from 01.09.2019 and valid until 31.08.2020 inclusive. After the expiration date the Agreement can be prolonged by the Parties agreement.

7.2. The Agreement can be terminated in any time by the initiative of one of the Parties by means of written notification of the other Party one month prior to the date of Agreement cancellation. At that the Parties carries out all settlements.

7.3. The Agreement can be changed by the mutual Agreement of the Parties. All changes and amendments to the present Agreement shall be done in a written form, signed by the authorized persons and are the integral part of the Agreement.

7.4. All notifications, sent by the Parties according to the present Agreement, must be done in a written form and can be considered to be issued in a right manner, only if they are sent by the registered letter, telegraph, facsimile with simultaneous recurrent notification by the registered letter or delivered in person to the indicated addresses of the Parties.

7.5. This Agreement is executed in duplicate, both in English and Ukrainian Language (one copy for each Party), each having the same juridical power.

здійснюватися одним арбітром у відповідності з діючим законодавством країни розгляду спору та регламентом вищезгаданого Арбітражного суда. Сторони запросять Арбітражний суд призначити арбітра, який компетент в питаннях авіатранспортних послуг; якщо не буде можливості призначити такого арбітра, буде застосовуватися звичайна процедура призначення.

6.3. Рішення арбітражу, винесене по спірному питанню, є остаточним і обов'язковим для обох Сторін даної Угоди.

При розгляді суперечок буде застосовуватися законодавство України. Процедури арбітражу з дозволу спірних питань, що виникають із даної Угоди, будуть проводитися на англійській або російській мові.

7. ТЕРМІН ТА УМОВИ ПРИПИНЕННЯ ДІЇ УГОДИ

7.1. Сторони погодили, що умови даної Угоди поширюються на правовідносини, які виникли до її укладення, а саме з 01.09.2019 та дійсна до 31.08.2020 року включно. Після закінчення терміну дії Угода може бути подовжена за письмовою угодою Сторін.

7.2. Угода може бути припинена у будь-який час за ініціативою однієї з Сторін шляхом письмового повідомлення іншої Сторони за один місяць до передбачуваної дати розірвання Угоди. При цьому Сторони провадять остаточні розрахунки.

7.3. Угода може бути змінена обопільною згодою Сторін. Всі зміни та доповнення до даної Угоди повинні бути здійснені в письмовій формі і підписані належним чином уповноваженими на те представниками Сторін, додаються до даної Угоди і є її невід'ємною частиною.

7.4. Всі повідомлення, що надсилаються Сторонами одна іншій у відповідності з даною Угодою, повинні бути здійснені в письмовій формі і будуть вважатися поданими належним чином, якщо вони надіслані рекомендованим листом, телеграфом, телефаксом з одночасним повторним повідомленням рекомендованим листом, чи доставлені особисто за зазначеними юридичними адресами Сторін.

7.5. Ця Угода укладена англійською та українською мовою у двох оригінальних примірниках (по одному для кожної зі Сторін), кожен з яких має однакову юридичну силу.

8. LEGAL ADDRESSES, BANK DETAILS AND PARTIES SIGNATURE

Заказчик/ Customer

Regional Tourism Organization / Регіональна організація з туризму (Oblasťna organizácia cestovného ruchu.) REGION LIPTOV

Adress: Šturova 1989/41, 03142 Liptovský Mikuláš

ICO / ID Nr.: 42 219 906

IC DPH / VAT Nr.:SK2023486069

podľa §4

Bank details:

Bank: VUB Bank, Slovakia

Account Name: Regional Tourism Organization
REGION LIPTOV

Account Number:

SK 79 0200 0000 0029 9368 9058

SWIFT/BIC Code : SUBASKBX

8. ЮРИДИЧНІ АДРЕСИ, БАНКІВСЬКІ РЕКВІЗИТИ ТА ПІДПИСИ СТОРІН

Перевізник / Carrier

"SKYUP AIRLINES" LtdLLC /ТОВ «АВІАКОМПАНІЯ СКАЙАП» (Україна)

Адреса: Харківське шосе, 201-203, літера 2 А, м. Київ, Україна, 02121

Kharkivske highway, 201-203, 2A, Kyiv, Ukraine, 02121

Bank details:

Bank: JSC BANK ALLIANCE Ukraine, Kyiv

Account Name: LLC "SKYUP AIRLINES"

IBAN: UA56300119000026003026447001

SWIFT/BIC Code: ALJSUAUK

Correspondent Bank JSC THE STATE EXPORT-IMPORT BANK OF UKRAINE

(Kyiv, Ukraine)

S.W.I.F.T: EXBSUAUX

Директор/ Director

Ing. Ján B... Phd.,
Chair of the Board of Directors

Ing. Matej Hulej
Deputy Chair of the Board of Directors

Генеральный директор/ General Director

Є.Хайнацький/
Khainatskyi Y.

REGION LIPTOV - Oblasťna organizácia cestovného ruchu
Štúrova 1989/41, 031 42 Liptovský Mikuláš
IČO: 42219906, DIČ: 2023486069
IČ DPH: SK 2023486069
Tel.: +421 44 55 65 401

